

Hochschuldeutsch

大学德语 4

◎ 戴鸣钟 顾士渊 主编



高等教育出版社

H33
35-4

大学德语

大学德语 (4)

戴鸣钟 顾士渊

主编

朱建华 韩忠诒

翟永庚 Dirk Skiba (史德华)

合编

高等教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

大学德语 4/戴鸣钟,顾士渊主编. —北京:高等教育出版社,1996.2(2001年重印)
ISBN 7-04-005479-5

I. 大… I. ①戴…②顾… III. 德语-语言教学-高等学校-教材 IV. H339

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 06456 号

出版发行 高等教育出版社

社 址 北京市东城区沙滩后街55号 邮政编码 100009

电 话 010—64054588 传 真 010—64014048

网 址 <http://www.hep.edu.cn>

经 销 新华书店北京发行所

印 刷 河北省香河县印刷厂

开 本 850×1168 1/32 版 次 1995年11月第1版

印 张 8.375 印 次 2001年5月第5次印刷

字 数 190 000 定 价 9.90 元

凡购买高等教育出版社图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请在所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

前 言

《大学德语》是以《大学德语教学大纲》（大学德语教学大纲修订组编，高等教育出版社1991年出版）为依据编写的。它以高等学校理、工、文各科（非德语专业）初学德语的本科生为教学对象，同时可以作培训基础教材和自学教材使用。

《大学德语》遵循的教学目标是：培养学生具有一定的阅读能力，同时具有初步听、说、写的的能力，为获取所需专业信息及进一步提高德语水平打好语言基础。《大学德语》共分四册，第一、二册基本授完基础语法，兼顾训练各种技能，为培养阅读能力打好基础。第三、四册逐步加大阅读量，提高读、听、说、写技能。为确保听说技能的训练，我们还要编写大学德语听说教材，以实现大纲的各项具体要求。

《大学德语》第四册共有11课，约需66学时授完。按大纲规定，余下的时间可供复习考试之用；教师亦可根据教学情况，作出切合实际的安排。

本册的课文内容丰富，题材、体裁多样。本册进一步地加大了阅读量，在篇章和阅读方法上对学生进行有针对性的指导，着重培养学生的阅读能力和综合运用语言的能力，体现教学大纲所规定的教学内容和要求。各课练习形式多样，在注意对各种基本技能进行训练的同时，特别强调提高阅读能力和阅读技巧，培养学生从标题出发，找出关键词，并加以联想，从而理解课文的主要信息。

联邦德国对外学术交流中心 (DAAD) 对本教材编写工作给

予极大支持。他们邀请本教材主要编写人员赴德进行为期三个月的学术访问，为搜集有关素材和与德国同事进行学术交流提供方便。我们对 DAAD 的大力支持表示诚挚的感谢。

《大学德语》第四册脱稿后，部分内容曾在西北工业大学试用。1994年7月，大学外语教学指导委员会德语组在西南交通大学召开《大学德语》第四册审稿会。参加本书审稿会的除本书编者朱建华、韩忠浩和翟永庚以外，还有汪兴传、赵仲、陈宗显、金洪良、尚祥华、洪季敏、田达生、吕学龄、周正安、王治清、何帆、李元坚、刘华清和张宝发。与会同志对本书给予好评，并提出宝贵的意见。康诗纬同志为本书绘制了插图。我们对上述单位和个人表示感谢。

鉴于编者水平，我们诚恳欢迎德语界同行和广大读者对本书的错误和不妥之处批评指正。

编者 朱建华 韩忠浩 翟永庚
1994年11月

《大学德语》第四册脱稿后，部分内容曾在西北工业大学试用。1994年7月，大学外语教学指导委员会德语组在西南交通大学召开《大学德语》第四册审稿会。参加本书审稿会的除本书编者朱建华、韩忠浩和翟永庚以外，还有汪兴传、赵仲、陈宗显、金洪良、尚祥华、洪季敏、田达生、吕学龄、周正安、王治清、何帆、李元坚、刘华清和张宝发。与会同志对本书给予好评，并提出宝贵的意见。康诗纬同志为本书绘制了插图。我们对上述单位和个人表示感谢。

鉴于编者水平，我们诚恳欢迎德语界同行和广大读者对本书的错误和不妥之处批评指正。

编者 朱建华 韩忠浩 翟永庚
1994年11月

Inhaltsverzeichnis (目录)

Lektion 1	.....	1
Text A:	Medizin für den kranken Rhein	
Text B:	Ich weiß nicht, was soll es bedeuten (H. Heine)	
	Die Lorelei (J. Werner)	
Grammatik:	Nominalisierungen	
Lektion 2	.....	20
Text A:	Der paranormale Mensch (nach A. Sonnet)	
Text B:	Sterne, Geld und blinder Glaube	
Grammatik:	Pro-Formen	
Lektion 3	.....	41
Text A:	Galileo Galilei—und er bewegt uns immer noch	
Text B:	Aus „Leben des Galilei“ (B. Brecht)	
Lesetechnik:	Internationalismen	
Lektion 4	.....	64
Text A:	„Tatort“ Disco: Aufklärung zum Thema Alkohol	
Text B:	Die Unwirtlichkeit unserer Städte (A. Mitscherlich)	
Lesetechnik:	Textüberschriften, Schlüsselwörter	
Lektion 5	.....	83
Text A:	Warum sich die Menschen grüßen	
Text B:	„Nein Danke“ (Chen Daxing)	
Lesetechnik:	Wörterbucharbeit	

Lektion 6		105
	Text A: Erziehung in der Südsee	
	Text B: Tabus (nach M. Haushofer)	
	Lesetechnik: Textsorten	
Lektion 7		126
	Text A: Jeder kann zehn Sprachen lernen	
	Text B: Einige Grundsätze verbesserter Merkleistungen	
	Methodik: Praktische Tips zum Deutschlernen	
Lektion 8		147
	Text A: Schlaf	
	Text B: Freuds Traumdeutung	
	Lesetechnik: Fachsprachen	
Lektion 9		172
	Text A: Der chinesische Beitrag zur Wissenschaft und Technik (nach J. Needham)	
	Lesetechnik: Leseformen und ihr Einsatz	
Lektion 10		191
	Text A: Weihnachtsansprache 1992 (nach v. Weizsäcker)	
	Text B: Passagiere (nach H.M. Enzensberger)	
Lektion 11		210
	Text A: Moderne Industriegesellschaft (F. Matthes)	
	Text B: Ein Programm für eine bessere Zukunft (I. Fetscher)	
Glossar		226

Lektion 1

Text A: Medizin für den kranken Rhein

Text B: Ich weiß nicht, was soll es bedeuten

Die Lorelei

Grammatik: Nominalisierungen

Text A

Medizin für den kranken Rhein

Tag für Tag transportiert der Rhein zehntausende Tonnen von Kochsalz, Sulfaten und Nitraten, von hochschädlichen Metallen, Ölen und Giftstoffen über die holländische Grenze; Schmutz aller Sorten in höchster Konzentration; eines aber enthält er leider nur in geringster Quantität: den für den Abbau des gesamten Schmutzes unentbehrlichen Sauerstoff.

Dieses Leberelement wird fast von jedem, der dem Fluß Wasser zu irgendwelchen Zwecken entnimmt und schmutzig wieder in den Fluß zurückleitet, verbraucht, vor allem natürlich von der Industrie. Es gibt nur eine Gruppe von Wasserverbrauchern, die dem Fluß Sauerstoff *zuführt*, anstatt ihn zu entnehmen, die Anlagen nämlich zur Erzeugung des elektrischen Stroms.

Dies gilt in erster Linie von den Kernkraftwerken. Die riesigen Mengen von Wasser, welche sie zur Kühlung benötigen, werden in

den Fluß zurückgeführt. Vorher aber fließt das Wasser langsam einen Kühlturm herab. Ein Luftstrom entzieht ihm dabei nicht nur die Wärme, sondern reichert es gleichzeitig so stark mit Sauerstoff an, daß die Grenze der Sättigung fast erreicht wird. Auf diese Weise leitet etwa das Kernkraftwerk Biblis täglich fast 50 Tonnen Sauerstoff in den Rhein.

In anderen einst biologisch fast toten Gewässern machte man die erstaunliche Beobachtung, daß unterhalb von Kraftwerken wieder zahlreiche Fische leben. Denn der Sauerstoff ist Medizin, welche unsere verschmutzten Flüsse und Seen gesunden läßt, welche helfen könnte, auch Europas schönsten Fluß wieder zu heilen, den kranken Rhein.

Vokabeln

der Rhein	莱茵河	unentbehrlich	Adj. 必不可少的
das Kochsalz	食盐	das Lebens- element -e	生命要素
das Sulfat -e	硫酸盐	der Fluß -(ss)e	江, 河
das Nitrat -e	硝酸盐	entnehmen	取出, 从... 提取
das Metall -e	金属	zurück/leiten	送回, 导回
das Öl -e	油	zu/führen	供给, 输送
der Giftstoff -e	含毒物质	die Anlage -n	设备
die Grenze -n	边界, 限度	die Linie -n	线, 行列
der Schmutz	脏物, 污秽	in erster Linie	首先
die Konzentration -en	浓度; 集中	elektrisch	Adj. 电的
die Quantität -en	量, 数量		
der Abbau	降低, 分解		

das Kernkraftwerk -e 核电站	die Sättigung -en 饱和, 满足
benötigen 需要	leiten 引导, 传导
vorher <i>Adv.</i> 以前, 事先	einst <i>Adv.</i> 一度, 有一回
der Kühlturm =e 冷却塔	das Gewässer - 水域
der Luftstrom =e 气流	erstaunlich <i>Adj.</i> 令人惊异的
entziehen 收走, 夺去, 抽走	verschmutzen 污染, 弄脏
an/reichern 使...增多	

Texterläuterungen

1. Dieses Lebelement wird fast von jedem, der dem Fluß Wasser zu irgendwelchen Zwecken entnimmt und schmutzig wieder in den Fluß zurückleitet, verbraucht, ... (氧气) 这一生命要素几乎被每一个取河水作某些用途、又把脏水排回河中的用户消耗殆尽了, ……
2. Dies gilt in erster Linie von den Kernkraftwerken.
这主要是指核电站。
3. In anderen einst biologisch fast toten Gewässern machte man die erstaunliche Beobachtung, daß unterhalb von Kraftwerken wieder zahlreiche Fische leben. 在生物几乎一度绝迹的其他水域里, 人们惊奇地观察到在电站下游又有大量鱼类生存。

Übungen Zum Text A

1. Bitte lesen Sie die Überschrift. Mit wem wird der Rhein verglichen? Stellen Sie Vermutungen an, warum der Rhein krank

ist. Wer könnte die Krankheiten verursacht haben, um welche Krankheiten könnte es sich handeln? (auf Chinesisch)

2. Bitte lesen Sie nun den Text. Viele Wörter kennen Sie wahrscheinlich nicht. Wählen Sie je Abschnitt nur drei Wörter aus, die Sie im Wörterbuch nachschlagen.

3. Fassen Sie den Inhalt jedes Abschnitts kurz schriftlich zusammen.

Beispiel zu Abschnitt 1: „Täglich transportiert der Rhein viele Giftstoffe, er enthält nur wenig Sauerstoff“.

4. Lesen Sie nun den Text zum zweiten Mal anhand der Vokabelliste.

Wählen Sie aus dem Textzusammenhang die richtigen Lösungen aus.

1) Zehntausende Tonnen von hochschädlichen Stoffen werden

- a. aus Holland transportiert.
- b. für Holland transportiert.
- c. über Holland transportiert.
- d. nach Holland transportiert.

2) Der Rhein enthält

- a. kaum Sauerstoff.
- b. keinen Sauerstoff.
- c. viel Sauerstoff.
- d. Sauerstoff in höchster Konzentration.

3) Jeder, der Flußwasser zu irgendwelchen Zwecken entnimmt,

- a. verbraucht keinen Sauerstoff.
- b. verbraucht Sauerstoff.
- c. verbraucht dazu noch Nahrungsmittel.

- d. verbraucht viel Salz.
- 4) Der Rhein ist krank, denn
- alle Wasserverbraucher haben das schmutzige Abwasser (废水) wieder in den Fluß geleitet.
 - viele Wasserverbraucher haben das schmutzige Abwasser wieder in den Fluß geleitet.
 - alle Fabriken haben das schmutzige Abwasser wieder in den Fluß geleitet.
 - eine Gruppe von Wasserverbrauchern hat das schmutzige Wasser wieder in den Fluß geleitet.
- 5) Man ließ das Wasser in Kernkraftwerken von einem Kühlturm langsam herabfließen,
- um das Wasser in den Fluß zurückzuleiten.
 - um das Wasser abzukühlen.
 - um das Wasser mit Sauerstoff anzureichern.
 - um das Wasser abzukühlen und es gleichzeitig mit Sauerstoff anzureichern.
- 6) Kernkraftwerke leiten
- schmutziges Abwasser in den Fluß zurück.
 - Giftstoffe in den Fluß zurück.
 - Wasser mit viel Sauerstoff in den Fluß zurück.
 - Wasser mit wenig Sauerstoff in den Fluß zurück.
- 7) Unterhalb von Kraftwerken leben viele Fische,
- weil sie viel Medizin bekommen.
 - weil sie viel Sauerstoff bekommen.
 - weil sie viel Futter bekommen.
 - weil sie viel Wasser bekommen.

5. Welche Sätze oder Satzteile im Text haben die gleiche oder eine ähnliche Bedeutung wie die folgenden Aussagen ?

1) Jeden Tag fließen im Rhein viele hochschädliche Stoffe nach Holland.

2) Sauerstoff ist für die Verringerung des Schmutzes notwendig.

3) Besonders die Industrie, die dem Rhein Wasser für bestimmte Zwecke entnimmt, verbraucht Sauerstoff.

4) Kraftwerke, die Strom erzeugen, führen dem Fluß Sauerstoff zu.

5) Kernkraftwerke benötigen viel Wasser, damit die Anlagen abgekühlt werden können.

6) Das warme Wasser wird abgekühlt und außerdem mit Sauerstoff angereichert, wenn es von dem Kühlturm herabfließt.

7) Der Sauerstoff ist eine Medizin gegen den Schmutz in Flüssen und Seen. Er könnte helfen, den kranken Rhein zu heilen.

6. Antworten Sie.

1) Warum enthält der Rhein immer weniger Sauerstoff ?

2) Welche Funktion hat Sauerstoff für das Flußwasser ?

3) Wer verbraucht sehr viel Sauerstoff ?

4) Warum benötigen Kernkraftwerke Sauerstoff ?

5) Wieviel Sauerstoff leitet das Kernkraftwerk Biblis in den Rhein ?

6) Warum ist Sauerstoff eine Art Medizin für den kranken Rhein ?

7. Lernen Sie die folgenden Verben !

1) entnehmen

S+V+D+A

Beispiel: Er entnahm der Brieftasche einen Schein.

Lesen Sie!

- a. Sie entnehmen dem Lager Waren.
- b. Die Studenten haben einem wissenschaftlichen Werk Zitate entnommen.

2) zuführen

S+V+D+A

Beispiel: Er führte dem Geschäft viele neue Kunden zu.

Lesen Sie!

- a. Der Nebenfluß führt dem Hauptfluß Wasser zu.
- b. Die Putzfrau führte dem Raum frische Luft zu.
- c. Der Ingenieur hat der Maschine Strom zugeführt.

3) benötigen

S+V+A

Beispiel: Ich benötige deine Hilfe.

Lesen Sie!

- a. Wir benötigen weitere Mitarbeiter.
- b. Ich benötige pro Woche hundert Mark.
- c. Die Ware wird von uns dringend benötigt.

4) zurückführen

S+V+A(+Dir)

Beispiel: Der Lehrer führt die Kinder in die Klasse zurück.

- a. Ich führte ihn denselben Weg zurück.
- b. Der neue Trainer soll die Mannschaft in die Bundesliga zurückführen.

S+V+A+P: auf A

Beispiel: Dieser Gedanke führt mich wieder auf das eigent-
liche Thema zurück.

Lesen Sie!

- c. Die Polizei führt den Unfall auf die vereiste Straße zurück.
d. Er führte das Vergehen auf seinen Leichtsinn zurück.
e. Die Bauern führen die schlechte Ernte darauf zurück,
daß es im Sommer sehr wenig geregnet hat.

5) entziehen

S+V+D+A

Beispiel: Sie entzog ihm ihre Hand.

Lesen Sie!

- a. Man entzog dem Redner das Wort.
b. Da der Student schlecht lernte, entzog man ihm das Wort.
c. Wegen Trunkenheit am Steuer wurde dem Fahrer die
Fahrerlaubnis entzogen.

6) leiten

S+V+A

Beispiel: Herr Li leitet jetzt die Fabrik.

Lesen Sie!

- a. Herr Leiter Müller leitet unsere Abteilung schon seit drei
Jahren.
b. Der Techniker leitet das Gespräch.
c. Kupfer leitet den elektrischen Strom besonders gut.
d. Manche Körper leiten die Wärme gut.

S+V+A+Dir

Beispiel: Der Lehrer leitete die Gäste in den Empfangsraum.

Lesen Sie!

e. Er leitete die Schiffsladung an ihren Bestimmungsort. ^{in front} ^{Allee}

f. Der Fluß wird in ein anderes Bett geleitet.

8. Ergänzen Sie die Sätze!

(entnehmen, zuführen, benötigen, zurückführen, entziehen, leiten)

1) Er ~~führt~~ ^{leitet} seine Tänzerin an den Platz zurück.

2) Das Wasser wird durch die Wasserleitung in unsere Häuser zuführt.

3) Für den Grenzübertritt benötigt sie einen Reisepaß.

4) In seiner schwierigen Lage dürfen wir ihm unsere Unterstützung nicht entziehen.

5) Jetzt benötige ich für diese Arbeit deinen Rat.

6) Am frühen Morgen hat er seinem Brunnen Wasser entzogen.

7) Das Wasser wird in einen Kanal geleitet.

8) Die Regierung führt der notleidenden Bevölkerung Lebensmittel zu.

9. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche.

1) 这艘船日复一日地在这条著名的河流上运送各种货物。

2) 河水中的氧气是分解河水中脏物所不可缺少的物质。

3) 位于河畔的工厂从河水中获取生产用水。

4) 我们做的这个化学实验得到了一个令人惊异的结果。

5) 他用这种方法治愈了自己的疾病。

6) 原子能发电厂需要大量的水用于冷却，水和空气吸收冷却塔中的热量。

Text B

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten (1823)

Heinrich Heine

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
daß ich so traurig bin;
ein Märchen aus alten Zeiten,
das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl, und es dunkelt,
und ruhig fließt der Rhein;
der Gipfel des Berges funkelt
im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
dort oben wunderbar,
ihr goldnes Geschmeide blitzet,
sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme,
und singt ein Lied dabei;
das hat eine wundersame,
gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
ergreift es mit wildem Weh;
er schaut nicht die Felsenriffe,
er schaut nur hinauf in die Höh'.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
am Ende Schiffer und Kahn;